

ná mó huá yán huì shàng fó pú sà
南 無 華 嚴 會 上 佛 菩 薩

Three times

dà fāng guǎng fó huá yán jīng rù bù sī yì xiè tuō jìng jiè
大 方 廣 佛 華 嚴 經 入 不 思 議 解 脫 境 界

pǔ xián hènɡ yuàn pǐn juàn dì bā
普 賢 行 願 品 卷 第 八

ěr shí , shàn cái tóng zǐ bái yán :
爾 時 , 善 財 童 子 白 言 :

「 shèng zhě ! jiǔ rú dāng dé ā nòu duō luó sān miào sān pú tí ? 」 dá yán :
「 聖 者 ! 久 如 當 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ? 」 答 言 :

「 shàn nán zǐ ! pú sà bú wèi jiào huà tiáo fú yí zhòng shēng gù fā pú tí xīn ;
「 善 男 子 ! 菩 薩 不 為 教 化 調 伏 一 眾 生 故 發 菩 提 心 ;

bú wèi jiào huà tiáo fú bǎi zhòng shēng gù fā pú tí xīn ;
不 為 教 化 調 伏 百 眾 生 故 發 菩 提 心 ;

bú wèi jiào huà tiáo fú qiān zhòng shēng gù fā pú tí xīn ;
不 為 教 化 調 伏 千 眾 生 故 發 菩 提 心 ;

bú wèi jiào huà tiáo fú bǎi qiān zhòng shēng gù fā pú tí xīn ;
不 為 教 化 調 伏 百 千 眾 生 故 發 菩 提 心 ;

nǎi zhì bú wèi jiào huà tiáo fú ,
乃 至 不 為 教 化 調 伏 ,
bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn zhòng shēng gù fā pú tí xīn ;
不 可 說 不 可 說 轉 眾 生 故 發 菩 提 心 ;
bú wèi jiào huà chéng shóu yí shì jiè zhòng shēng gù fā pú tí xīn ;
不 為 教 化 成 熟 一 世 界 眾 生 故 發 菩 提 心 ;
nǎi zhì bú wèi jiào huà chéng shóu ,
乃 至 不 為 教 化 成 熟 ,
bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn shì jiè zhòng shēng gù fā pú tí xīn ;
不 可 說 不 可 說 轉 世 界 眾 生 故 發 菩 提 心 ;
bú wèi jiào huà chéng shóu yì yán fú tí ,
不 為 教 化 成 熟 一 閻 浮 提 ,
jí wéi chén shù shì jiè zhòng shēng gù fā pú tí xīn ;
極 微 塵 數 世 界 眾 生 故 發 菩 提 心 ;
bú wèi chéng shóu yí sì tiān xià jí wéi chén shù shì jiè zhòng shēng gù fā pú tí xīn ;
不 為 成 熟 一 四 天 下 極 微 塵 數 世 界 眾 生 故 發 菩 提 心 ;
bú wèi chéng shóu xiǎo qiān shì jiè jí wéi chén shù shì jiè zhòng shēng gù fā pú tí xīn ;
不 為 成 熟 小 千 世 界 極 微 塵 數 世 界 眾 生 故 發 菩 提 心 ;

bú wèi chéng shóu zhōng qiān shì jiè ,
不 為 成 熟 中 千 世 界 ，
jí wéi chén shù shì jiè zhòng shēng gù fā pú tí xīn ；
極 微 塵 數 世 界 眾 生 故 發 菩 提 心 ；
bú wèi chéng shóu sān qiān dà qiān shì jiè ,
不 為 成 熟 三 千 大 千 世 界 ，
jí wéi chén shù shì jiè zhòng shēng gù fā pú tí xīn ；
極 微 塵 數 世 界 眾 生 故 發 菩 提 心 ；
nǎi zhì bú wèi jiào huà chéng shóu bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn sān qiān dà qiān shì jiè ,
乃 至 不 為 教 化 成 熟 不 可 說 不 可 說 轉 三 千 大 千 世 界 ，
jí wéi chén shù shì jiè zhòng shēng gù fā pú tí xīn 。
極 微 塵 數 世 界 眾 生 故 發 菩 提 心 。
fù cì , pú sà bú wèi qīn jìn gòng yàng yì rú lái gù fā pú tí xīn ；
復 次 ， 菩 薩 不 為 親 近 供 養 一 如 來 故 發 菩 提 心 ；
nǎi zhì bú wèi qīn jìn gòng yàng bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn fó chà ,
乃 至 不 為 親 近 供 養 不 可 說 不 可 說 轉 佛 剎 ，
jí wéi chén shù zhū rú lái gù fā pú tí xīn ；
極 微 塵 數 諸 如 來 故 發 菩 提 心 ；

bú wèi qīn jìn gòng yàng yí shì jiè zhōng ,
不 為 親 近 供 養 一 世 界 中 ，
jìn wèi lái jié , cì dì xīng shì zhū rú lái gù fā pú tí xīn ;
盡 未 來 劫 ， 次 第 興 世 諸 如 來 故 發 菩 提 心 ；
nǎi zhì bú wèi qīn jìn gòng yàng bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn shì jiè zhōng ,
乃 至 不 為 親 近 供 養 不 可 說 不 可 說 轉 世 界 中 ，
jìn wèi lái jié , cì dì xīng shì zhū rú lái gù fā pú tí xīn ;
盡 未 來 劫 ， 次 第 興 世 諸 如 來 故 發 菩 提 心 ；
bú wèi qīn jìn gòng yàng yí fó chà jí wéi chén shù shì jiè zhōng ,
不 為 親 近 供 養 一 佛 剎 極 微 塵 數 世 界 中 ，
jìn wèi lái jié , cì dì xīng shì zhū rú lái gù fā pú tí xīn ;
盡 未 來 劫 ， 次 第 興 世 諸 如 來 故 發 菩 提 心 ；
nǎi zhì bú wèi qīn jìn gòng yàng ,
乃 至 不 為 親 近 供 養 ，
bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn fó chà jí wéi chén shù shì jiè zhōng ,
不 可 說 不 可 說 轉 佛 剎 極 微 塵 數 世 界 中 ，
jìn wèi lái jié , cì dì xīng shì zhū rú lái gù fā pú tí xīn 。
盡 未 來 劫 ， 次 第 興 世 諸 如 來 故 發 菩 提 心 。

fù cì , pú sà bú wèi yán jìng yí shì jiè gù fā pú tí xīn ;
 復 次 ， 菩 薩 不 為 嚴 淨 一 世 界 故 發 菩 提 心 ；
 nǎi zhì bú wèi yán jìng bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn shì jiè gù fā pú tí xīn ;
 乃 至 不 為 嚴 淨 不 可 說 不 可 說 轉 世 界 故 發 菩 提 心 ；
 bú wèi yán jìng yí fó chà jí wéi chén shù shì jiè gù fā pú tí xīn ;
 不 為 嚴 淨 一 佛 剎 極 微 塵 數 世 界 故 發 菩 提 心 ；
 nǎi zhì bú wèi yán jìng bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn fó chà ,
 乃 至 不 為 嚴 淨 不 可 說 不 可 說 轉 佛 剎 ，
 jí wéi chén shù shì jiè gù fā pú tí xīn 。
 極 微 塵 數 世 界 故 發 菩 提 心 。
 fù cì , pú sà bú wèi shòu chí yí rú lái jiào gù fā pú tí xīn ,
 復 次 ， 菩 薩 不 為 受 持 一 如 來 教 故 發 菩 提 心 ，
 nǎi zhì bú wèi shòu chí bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn fó chà ,
 乃 至 不 為 受 持 不 可 說 不 可 說 轉 佛 剎 ，
 jí wéi chén shù rú lái jiào gù fā pú tí xīn 。
 極 微 塵 數 如 來 教 故 發 菩 提 心 。
 fù cì , pú sà bú wèi xiū xí yí rú lái yuàn gù fā pú tí xīn ,
 復 次 ， 菩 薩 不 為 修 習 一 如 來 願 故 發 菩 提 心 ，

nǎi zhì bú wèi xiū xí bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn fó chà ,
 乃 至 不 為 修 習 不 可 說 不 可 說 轉 佛 刹 ,
 jí wéi chén shù rú lái yuàn gù fā pú tí xīn 。
 極 微 塵 數 如 來 願 故 發 菩 提 心 。
 fù cì , pú sà bú wèi wǎng yì fó chà gù fā pú tí xīn ,
 復 次 , 菩 薩 不 為 往 一 佛 刹 故 發 菩 提 心 ,
 nǎi zhì bú wèi wǎng bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn fó chà ,
 乃 至 不 為 往 不 可 說 不 可 說 轉 佛 刹 ,
 jí wéi chén shù zhū fó chà gù fā pú tí xīn 。
 極 微 塵 數 諸 佛 刹 故 發 菩 提 心 。
 fù cì , pú sà bú wèi zhuāng yán yì rú lái zhòng huì gù fā pú tí xīn ,
 復 次 , 菩 薩 不 為 莊 嚴 一 如 來 眾 會 故 發 菩 提 心 ,
 nǎi zhì bú wèi zhuāng yán bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn fó chà ,
 乃 至 不 為 莊 嚴 不 可 說 不 可 說 轉 佛 刹 ,
 jí wéi chén shù rú lái zhòng huì gù fā pú tí xīn 。
 極 微 塵 數 如 來 眾 會 故 發 菩 提 心 。
 fù cì , pú sà bú wèi shòu chí yì fó suǒ zhuǎn miào fǎ lún gù fā pú tí xīn ,
 復 次 , 菩 薩 不 為 受 持 一 佛 所 轉 妙 法 輪 故 發 菩 提 心 ,

nǎi zhì bú wèi shòu chí bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn fó chà ,
 乃 至 不 為 受 持 不 可 說 不 可 說 轉 佛 剎 ,
 jí wéi chén shù rú lái suǒ zhuǎn miào fǎ lún gù fā pú tí xīn 。
 極 微 塵 數 如 來 所 轉 妙 法 輪 故 發 菩 提 心 。
 fù cì , pú sà bú wèi zhù chí yī rú lái yí fǎ gù fā pú tí xīn ,
 復 次 , 菩 薩 不 為 住 持 一 如 來 遺 法 故 發 菩 提 心 ,
 nǎi zhì bú wèi zhù chí bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn fó chà ,
 乃 至 不 為 住 持 不 可 說 不 可 說 轉 佛 剎 ,
 jí wéi chén shù rú lái yí fǎ gù fā pú tí xīn ;
 極 微 塵 數 如 來 遺 法 故 發 菩 提 心 ;
 bú wèi zhù chí yī shì jiè zhōng jìn wèi lái jié ,
 不 為 住 持 一 世 界 中 盡 未 來 劫 ,
 cì dì chū xiàn rú lái yí fǎ gù fā pú tí xīn , nǎi zhì bú wèi zhù chí ,
 次 第 出 現 如 來 遺 法 故 發 菩 提 心 , 乃 至 不 為 住 持 ,
 bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn fó chà jí wéi chén shù shì jiè zhōng ,
 不 可 說 不 可 說 轉 佛 剎 極 微 塵 數 世 界 中 ,
 jìn wèi lái jié , cì dì chū xiàn rú lái yí fǎ gù fā pú tí xīn ;
 盡 未 來 劫 , 次 第 出 現 如 來 遺 法 故 發 菩 提 心 ;

bú wèi zhù chí yì yán fú tí jí wéi chén shù shì jiè zhōng ,
不 為 住 持 一 閻 浮 提 極 微 塵 數 世 界 中 ,
jìn wèi lái jié cì dì chū xiàn rú lái yí zāi fǎ gù fā pú tí xīn ,
盡 未 來 劫 次 第 出 現 如 來 遺 法 故 發 菩 提 心 ,
bú wèi zhù chí yì sì tiān xià jí wéi chén shù shì jiè zhōng ,
不 為 住 持 一 四 天 下 極 微 塵 數 世 界 中 ,
jìn wèi lái jié cì dì chū xiàn rú lái yí zāi fǎ gù fā pú tí xīn ,
盡 未 來 劫 次 第 出 現 如 來 遺 法 故 發 菩 提 心 ,
nǎi zhì bú wèi zhù chí ,
乃 至 不 為 住 持 ,
bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn fó chà jí wéi chén shù shì jiè zhōng ,
不 可 說 不 可 說 轉 佛 剎 極 微 塵 數 世 界 中 ,
jìn wèi lái jié cì dì chū xiàn rú lái yí zāi fǎ gù fā pú tí xīn 。
盡 未 來 劫 次 第 出 現 如 來 遺 法 故 發 菩 提 心 。
rú shì lüè shuō , bú wèi mǎn yì fó shì yuàn gù gù ,
如 是 略 說 , 不 為 滿 一 佛 誓 願 故 ,
bú wèi wǎng yì fó guó tǔ gù , bú wèi rù yì fó zhòng huì gù ,
不 為 往 一 佛 國 土 故 , 不 為 入 一 佛 眾 會 故 ,

bú wèi chí yì fó fǎ yǎn gù , bú wèi zhuǎn yì fó fǎ lún gù ,
不 為 持 一 佛 法 眼 故 ， 不 為 轉 一 佛 法 輪 故 ，
bú wèi zhī yí shì jiè zhōng zhū jié cì dì gù ,
不 為 知 一 世 界 中 諸 劫 次 第 故 ，
bú wèi zhī yí zhòng shēng zhǒng zhǒng xīn hǎi gù ,
不 為 知 一 眾 生 種 種 心 海 故 ，
bú wèi zhī yí zhòng shēng zhǒng zhǒng gēn hǎi gù ,
不 為 知 一 眾 生 種 種 根 海 故 ，
bú wèi zhī yí zhòng shēng zhǒng zhǒng yè hǎi gù ,
不 為 知 一 眾 生 種 種 業 海 故 ，
bú wèi zhī yí zhòng shēng zhǒng zhǒng hēng hǎi gù ,
不 為 知 一 眾 生 種 種 行 海 故 ，
bú wèi zhī yí zhòng shēng zhǒng zhǒng fán nǎo hǎi gù ,
不 為 知 一 眾 生 種 種 煩 惱 海 故 ，
bú wèi zhī yí zhòng shēng zhǒng zhǒng fán nǎo xí qì hǎi gù ,
不 為 知 一 眾 生 種 種 煩 惱 習 氣 海 故 ，
nǎi zhì bú wèi zhī bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn fó chà jí wéi chén shù zhòng shēng ,
乃 至 不 為 知 不 可 說 不 可 說 轉 佛 刹 極 微 塵 數 眾 生 ，

zhǒng zhǒng fán nǎo xí qì hǎi gù fā pú tí xīn 。
 種 種 煩 惱 習 氣 海 故 發 菩 提 心 。

hé yǐ gù ? pú sà wèi yù jiào huà tiáo fú yí qiè zhòng shēng ,
 何 以 故 ？ 菩 薩 為 欲 教 化 調 伏 一 切 眾 生 ，

xī wú yú gù fā pú tí xīn ;
 悉 無 餘 故 發 菩 提 心 ；

wèi yù qīn jìn gòng yàng yí qiè zhū fó xī wú yú gù fā pú tí xīn ;
 為 欲 親 近 供 養 一 切 諸 佛 悉 無 餘 故 發 菩 提 心 ；

wèi yù yán jìng yí qiè zhū fó suǒ yǒu chà tǔ xī wú yú gù fā pú tí xīn ;
 為 欲 嚴 淨 一 切 諸 佛 所 有 刹 土 悉 無 餘 故 發 菩 提 心 ；

wèi yù shǒu hù yí qiè fó jiào xī wú yú gù fā pú tí xīn ;
 為 欲 守 護 一 切 佛 教 悉 無 餘 故 發 菩 提 心 ；

wèi yù suí shùn yí qiè rú lái suǒ xíng zhī dào xī wú yú gù fā pú tí xīn ;
 為 欲 隨 順 一 切 如 來 所 行 之 道 悉 無 餘 故 發 菩 提 心 ；

wèi yù chéng mǎn yí qiè rú lái guǎng dà shì yuàn xī wú yú gù fā pú tí xīn ;
 為 欲 成 滿 一 切 如 來 廣 大 誓 願 悉 無 餘 故 發 菩 提 心 ；

yù wǎng yí qiè zhū fó guó tǔ xī wú yú gù fā pú tí xīn ;
 欲 往 一 切 諸 佛 國 土 悉 無 餘 故 發 菩 提 心 ；

yù rù yí qiè zhū fó zhòng huì xī wú yú gù fa pú tí xīn ;
欲 入 一 切 諸 佛 眾 會 悉 無 餘 故 發 菩 提 心 ；

yù zhī yí qiè zhū shì jiè zhōng zhū jié cì dì xī wú yú gù fa pú tí xīn ;
欲 知 一 切 諸 世 界 中 諸 劫 次 第 悉 無 餘 故 發 菩 提 心 ；

yù zhī yí qiè zhòng shēng xīn hǎi xī wú yú gù fa pú tí xīn ;
欲 知 一 切 眾 生 心 海 悉 無 餘 故 發 菩 提 心 ；

yù zhī yí qiè zhòng shēng gēn hǎi xī wú yú gù fa pú tí xīn ;
欲 知 一 切 眾 生 根 海 悉 無 餘 故 發 菩 提 心 ；

yù zhī yí qiè zhòng shēng yè hǎi xī wú yú gù fa pú tí xīn ;
欲 知 一 切 眾 生 業 海 悉 無 餘 故 發 菩 提 心 ；

yù zhī yí qiè zhòng shēng hèn hǎi xī wú yú gù fa pú tí xīn ;
欲 知 一 切 眾 生 恨 海 悉 無 餘 故 發 菩 提 心 ；

yù miè yí qiè zhòng shēng zhū fán nǎo hǎi xī wú yú gù fa pú tí xīn ;
欲 滅 一 切 眾 生 諸 煩 惱 海 悉 無 餘 故 發 菩 提 心 ；

yù bá yí qiè zhòng shēng fán nǎo xí qì hǎi xī wú yú gù fa pú tí xīn 。
欲 拔 一 切 眾 生 煩 惱 習 氣 海 悉 無 餘 故 發 菩 提 心 。

shàn nán zǐ ! qǔ yào yán zhī , pú sà yǐ rú shì děng ,
善 男 子 ！ 取 要 言 之 ， 菩 薩 以 如 是 等 ，

bǎi wàn ā sēng qí fāng biàn hènɡ gù fā pú tí xīn 。
 百 萬 阿 僧 祇 方 便 行 故 發 菩 提 心 。

shàn nán zǐ ! pú sà hènɡ pǔ rù yí qiè fǎ jiē zhèng dé gù ;
 善 男 子 ! 菩 薩 行 普 入 一 切 法 皆 證 得 故 ；

pǔ rù yí qiè chà xī yán jìng gù 。
 普 入 一 切 剎 悉 嚴 淨 故 。

shì gù shàn nán zǐ ! yán jìng yí qiè shì jiè jìn , wǒ yuàn nǎi jìn ;
 是 故 善 男 子 ! 嚴 淨 一 切 世 界 盡 ， 我 願 乃 盡 ；

xī zhī shí fāng yí qiè shì jiè jié cì dì jìn , wǒ yuàn nǎi jìn ;
 悉 知 十 方 一 切 世 界 劫 次 第 盡 ， 我 願 乃 盡 ；

xī dé shí fāng yí qiè zhū fó gōng dé hǎi jìn , wǒ yuàn nǎi jìn ;
 悉 得 十 方 一 切 諸 佛 功 德 海 盡 ， 我 願 乃 盡 ；

cì dì xiū xí yí qiè pú sà jīng jìn hǎi jìn , wǒ yuàn nǎi jìn ;
 次 第 修 習 一 切 菩 薩 精 進 海 盡 ， 我 願 乃 盡 ；

zhuāng yán shí fāng yí qiè zhū fó zhòng huì hǎi jìn , wǒ yuàn nǎi jìn ;
 莊 嚴 十 方 一 切 諸 佛 眾 會 海 盡 ， 我 願 乃 盡 ；

xī jiàn shí fāng yí qiè zhòng shēng xīn yào hǎi jìn , wǒ yuàn nǎi jìn ;
 悉 見 十 方 一 切 眾 生 心 樂 海 盡 ， 我 願 乃 盡 ；

xī zhī shí fāng yí qiè zhòng shēng gēn qì hǎi jìn , wǒ yuàn nǎi jìn ;
 悉 知 十 方 一 切 眾 生 根 器 海 盡 ， 我 願 乃 盡 ；

pǔ guān shí fāng yí qiè zhòng shēng zhū hēng hǎi jìn , wǒ yuàn nǎi jìn ;
 普 觀 十 方 一 切 眾 生 諸 行 海 盡 ， 我 願 乃 盡 ；

pǔ jié shí fāng yí qiè zhòng shēng huò yè hǎi jìn , wǒ yuàn nǎi jìn ;
 普 竭 十 方 一 切 眾 生 惑 業 海 盡 ， 我 願 乃 盡 ；

xī miè shí fāng yí qiè zhòng shēng zhòng kǔ hǎi jìn , wǒ yuàn nǎi jìn ;
 悉 滅 十 方 一 切 眾 生 眾 苦 海 盡 ， 我 願 乃 盡 ；

xī bá shí fāng yí qiè zhòng shēng xí qì hǎi jìn , wǒ yuàn nǎi jìn 。
 悉 拔 十 方 一 切 眾 生 習 氣 海 盡 ， 我 願 乃 盡 。

shàn nán zǐ ! rú shì nǎi zhì bǎi qiān wàn yì ā sēng qí pú sà hēng mén ,
 善 男 子 ！ 如 是 乃 至 百 千 萬 億 阿 僧 祇 菩 薩 行 門 ，

jiē xī yuán mǎn xī wú yú gù , wǒ yuàn nǎi mǎn 。
 皆 悉 圓 滿 悉 無 餘 故 ， 我 願 乃 滿 。

shì gù pú sà wèi yù chéng mǎn yí qiè zhì gù ,
 是 故 菩 薩 為 欲 成 滿 一 切 智 故 ，

wèi yù suí shùn pú sà hēng gù , wèi yù yán jìng yí qiè chà gù ,
 為 欲 隨 順 菩 薩 行 故 ， 為 欲 嚴 淨 一 切 剎 故 ，

yú yí qiè fǎ , yǒng měng qín qiú , wú yǒu xiè xī 。
於 一 切 法 ， 勇 猛 勤 求 ， 無 有 懈 息 。
shàn nán zǐ ! yīng zhī pú sà fā pú tí xīn , suǒ xiū hēng yuàn ,
善 男 子 ！ 應 知 菩 薩 發 菩 提 心 ， 所 修 行 願 ，
suǒ yǒu zhì yào , guǎng dà rú fǎ jiè , jiù jìng rú xū kōng 。
所 有 志 樂 ， 廣 大 如 法 界 ， 究 竟 如 虛 空 。
xū kōng jiù jìng wú qióng jìn gù , wǒ yuàn jiù jìng yì wú yǒu jìn ;
虛 空 究 竟 無 窮 盡 故 ， 我 願 究 竟 亦 無 有 盡 ；
fǎ jiè guǎng dà wú biān jì gù , wǒ yuàn guǎng dà yì wú biān jì ;
法 界 廣 大 無 邊 際 故 ， 我 願 廣 大 亦 無 邊 際 ；
zhū zhòng shēng jiè jiù jìng wú jìn gù , wǒ yuàn jiù jìng yì wú yǒu jìn 。
諸 眾 生 界 究 竟 無 盡 故 ， 我 願 究 竟 亦 無 有 盡 。
shàn cái tóng zǐ bái yán : 「 shèng zhě ! cǐ xiè tuō mén míng wéi hé děng ? 」
善 財 童 子 白 言 ： 「 聖 者 ！ 此 解 脫 門 名 為 何 等 ？ 」
yī shè nuó yán : 「 shàn nán zǐ ! cǐ xiè tuō míng : lí yōu ān wěn chuáng 。
伊 舍 那 言 ： 「 善 男 子 ！ 此 解 脫 名 ： 離 憂 安 隱 幢 。
shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ yí xiè tuō mén , rú zhū pú sà mó hē sà ,
善 男 子 ！ 我 唯 知 此 一 解 脫 門 ， 如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ，

yào yù shēn guǎng , yóu rú dà hǎi , róng shòu fó fǎ xīn wú yàn zú ;
樂 欲 深 廣 ， 猶 如 大 海 ， 容 受 佛 法 心 無 厭 足 ；
zhì yì jiān gù rú xū mí shān , suǒ xiū zhèng hèn , bù kě qīng dòng ;
志 意 堅 固 如 須 彌 山 ， 所 修 正 行 ， 不 可 傾 動 ；
suǒ zuò bù kōng , rú shàn jiàn yào , néng chú zhòng shēng fán nǎo zhòng bìng ;
所 作 不 空 ， 如 善 見 藥 ， 能 除 眾 生 煩 惱 重 病 ；
wú ài huì shēn , rú míng jìng rì , miè zhū zhòng shēng wú míng àn zhàng ;
無 礙 慧 身 ， 如 明 淨 日 ， 滅 諸 眾 生 無 明 闇 障 ；
wú jìn dà bēi , yóu rú dà dì , pǔ zuò yī qiè zhòng shēng suǒ yī ;
無 盡 大 悲 ， 猶 如 大 地 ， 普 作 一 切 眾 生 所 依 ；
fú zhì gōng dé , yóu rú hào fēng , yǔ zhū zhòng shēng zuò dà yì lì 。
福 智 功 德 ， 猶 如 好 風 ， 與 諸 眾 生 作 大 義 利 。

pǔ zhào shì jiān yóu rú dēng zhú , néng shēng yī qiè zhì huì guāng míng ;
普 照 世 間 猶 如 燈 燭 ， 能 生 一 切 智 慧 光 明 ；
pǔ xiàn qí shēn , yóu rú dà yún , néng yǔ zhòng shēng yù jí miè fǎ ;
普 現 其 身 ， 猶 如 大 雲 ， 能 與 眾 生 雨 寂 滅 法 ；
fú dé guāng míng yóu rú mǎn yuè , néng lìng jiàn zhě xián dé ān lè ;
福 德 光 明 猶 如 滿 月 ， 能 令 見 者 咸 得 安 樂 ；

wēi dé zūn shèng , yóu rú dì shì , xī néng shǒu hù yí qiè zhòng shēng 。
而 我 云 何 能 知 、 能 說 彼 諸 菩 薩 難 思 戒 定 ，
wú biān fǎ hǎi gōng dé hènɡ yuàn ? shàn nán zǐ !
於 此 南 方 海 潮 之 處 ， 有 一 國 土 ， 名 ； 那 羅 素 ，
zhōng yǒu xiān rén , míng : dà wēi měng shēng 。
汝 詣 彼 問 ， 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ， 修 菩 薩 道 。 」
shí , shàn cái tóng zǐ lǐ yī shè nuó yōu pó yí zú , rào wú shù zā ,
yīn qín zhān yǎng , bēi qì liú lèi ,
zuò shì sī wéi : 「 shàn zhī shì zhě nán kě chū xiàn , rú yōu tán huā ；

shàn zhī shì zhě zuì jí nán zhí , shàn zhī shì zhě nán dé qīn jìn ,
善 知 識 者 最 極 難 值 ， 善 知 識 者 難 得 親 近 ，
shàn zhī shì zhě nán dé chéng shì , shàn zhī shì zhě nán lìng huān xǐ 。 」
善 知 識 者 難 得 承 事 ， 善 知 識 者 難 令 歡 喜 。 」
fù zuò shì niàn : 「 dé pú tí nán , dé pú sà zhū gēn nán ,
復 作 是 念 ： 「 得 菩 提 難 ， 得 菩 薩 諸 根 難 ，
jìng pú sà zhū gēn nán , zhí tóng hēng shàn zhī shì nán ,
淨 菩 薩 諸 根 難 ， 值 同 行 善 知 識 難 ，
jī jí pú sà guǎng dà shàn gēn nán , jí jìng pú sà guǎng dà jìng jiè nán ,
積 集 菩 薩 廣 大 善 根 難 ， 寂 靜 菩 薩 廣 大 境 界 難 ，
rú lǐ guān chá pú sà hēng yuàn , suí shùn sī wéi pú sà jiào fǎ nán ,
如 理 觀 察 菩 薩 行 願 ， 隨 順 思 惟 菩 薩 教 法 難 ，
yī jiào xiū xíng pú sà miào hēng nán , yì niàn chū shēng pú sà shàn xīn nán ,
依 教 修 行 菩 薩 妙 行 難 ， 憶 念 出 生 菩 薩 善 心 難 ，
sù jí fā qǐ pú sà fāng biàn nán ,
速 疾 發 起 菩 薩 方 便 難 ，
shàn qiǎo zēng zhǎng yī qiè zhì fǎ guāng míng nán 。 」
善 巧 增 長 一 切 智 法 光 明 難 。 」

zuò shì niàn yǐ , cí tuì ér qù 。
作 是 念 已 ， 辭 退 而 去 。

ěr shí shàn cái tóng zǐ , suí shùn sī wéi pú sà zhèng jiào ,
爾 時 善 財 童 子 ， 隨 順 思 惟 菩 薩 正 教 ，

suí shùn sī wéi pú sà jìng hèn , qǐ sù jí zēng zhǎng yí qiè pú sà fú lì xīn ,
隨 順 思 惟 菩 薩 淨 行 ， 起 速 疾 增 長 一 切 菩 薩 福 力 心 ，

qǐ sù jí pǔ jiàn yí qiè zhū fó guāng míng xīn ,
起 速 疾 普 見 一 切 諸 佛 光 明 心 ，

qǐ sù jí huò dé yí qiè fǎ zàng xīn , qǐ sù jí zēng zhǎng yí qiè dà yuàn xīn ,
起 速 疾 獲 得 一 切 法 藏 心 ， 起 速 疾 增 長 一 切 大 願 心 ，

qǐ sù jí xiàn jiàn shí fāng zhū fǎ xīn , qǐ sù jí míng zhào zhū fǎ běn xìng xīn ,
起 速 疾 現 見 十 方 諸 法 心 ， 起 速 疾 明 照 諸 法 本 性 心 ，

qǐ sù jí sàn miè yí qiè zhàng ài xīn , qǐ sù jí guān chá fǎ jiè wú àn xīn ,
起 速 疾 散 滅 一 切 障 礙 心 ， 起 速 疾 觀 察 法 界 無 闇 心 ，

qǐ sù jí néng huài nèi gòu jīn gāng xīn , qǐ sù jí cuī fú mó wáng jūn zhòng xīn ,
起 速 疾 能 壞 內 垢 金 剛 心 ， 起 速 疾 摧 伏 魔 王 軍 眾 心 ，

qǐ sù jí qīng jìng yì bǎo zhuāng yán xīn 。
起 速 疾 清 淨 意 寶 莊 嚴 心 。

rú shì sī wéi , jiàn jiàn yóu xíng zhì nuó luó sù guó ,
 如 是 思 惟 ， 漸 漸 遊 行 至 那 羅 素 國 ，
 zhōu biàn xún qiú dà wēi měng xiān , jiàn yí dà lín , qí lín wǒng yù ,
 周 徧 尋 求 大 威 猛 仙 ， 見 一 大 林 ， 其 林 叢 鬱 ，
 ā sēng qí shù yǐ wéi zhuāng yán 。
 阿 僧 祇 樹 以 為 莊 嚴 。
 suǒ wèi : zhǒng zhǒng yè shù , zhī tiáo fú shū , mì yè wǒng cuì ;
 所 謂 ； 種 種 葉 樹 ， 枝 條 扶 疏 ， 密 葉 叢 翠 ；
 zhǒng zhǒng huā shù , kē yè bù hù , fán huā xiān měi ;
 種 種 華 樹 ， 柯 葉 布 護 ， 繁 華 鮮 美 ；
 zhǒng zhǒng guǒ shù , xiāng xù chéng shóu ; zhǒng zhǒng bǎo shù , yù mó ní guǒ 。
 種 種 果 樹 ， 香 續 成 熟 ； 種 種 寶 樹 ， 雨 摩 尼 果 。
 dà zhān tán shù , chù chù háng liè ; zhū chén shuǐ shù , cháng chū hǎo xiāng ;
 大 栴 檀 樹 ， 處 處 行 列 ； 諸 沈 水 樹 ， 常 出 好 香 ；
 yán fú tán shù , héng yù gān guǒ ; yuè yì xiāng shù , miào xiāng zhuāng yán ;
 閻 浮 檀 樹 ， 恆 雨 甘 果 ； 悅 意 香 樹 ， 妙 香 莊 嚴 ；
 bō zhà luó shù , qí huā xiān róng , xiāng qì fēn fù , sì miàn wéi rào ;
 波 吒 羅 樹 ， 其 華 鮮 榮 ， 香 氣 芬 馥 ， 四 面 圍 繞 ；

ní ní jū tuó shù qí shēn sǒng zhuó , zhī yè fán bù , pán xuán rú gài ;
尼 拘 陀 樹 其 身 聳 擢 ， 枝 葉 繁 布 ， 盤 旋 如 蓋 ；
yōu bō luó huā 、 bō tóu mó huā 、 jū wù tóu huā 、 fēn tuó lì huā 、
優 鉢 羅 華 、 波 頭 摩 華 、 拘 物 頭 華 、 芬 陀 利 華 ，
chù chù kāi fū yǐ yán chí zhǎo 。
處 處 開 敷 以 嚴 池 沼 。
shí , shàn cái tóng zǐ rù cǐ dà lín , jiàn zhān tán shù qí shēn hóng zhí ,
時 ， 善 財 童 子 入 此 大 林 ， 見 栴 檀 樹 其 身 洪 直 ，
zhī tiáo chuí bù , huā yè fán mì , yǎn gài chéng yìn 。
枝 條 垂 布 ， 華 葉 繁 密 ， 偃 蓋 成 蔭 。
shí bǐ xiān rén zài cǐ shù xià , yíng fǎ wéi jì , jiè yǐ xiāng cǎo ,
時 彼 仙 人 在 此 樹 下 ， 鬘 髮 為 髻 ， 藉 以 香 草 ，
shí qiān xiān zhòng qián hòu wéi rào 。
十 千 仙 眾 前 後 圍 繞 。
qí zhū xiān rén , huò yī lù pí , huò yī shù pí , huò biān xì cǎo ,
其 諸 仙 人 ， 或 衣 鹿 皮 ， 或 衣 樹 皮 ， 或 編 細 草 ，
zhǒng zhǒng yī fú , jì huán chuí bìn , zhān yǎng ér zhù 。
種 種 衣 服 ， 髻 環 垂 鬢 ， 瞻 仰 而 住 。

shàn cái jiàn yǐ , wǎng yì qí suǒ , wǔ tǐ tóu dì , shēn xīn dǐng lǐ ,
善 財 見 已 ， 往 詣 其 所 ， 五 體 投 地 ， 深 心 頂 禮 ，
zuò rú shì yán : 「 wǒ jīn dé yù zhēn shàn zhī shì 。 」
作 如 是 言 ： 「 我 今 得 遇 真 善 知 識 。 」
fù zuò shì niàn : 「 shàn zhī shì zhě zé shì qù xiàng yí qiè zhì mén ,
復 作 是 念 ： 「 善 知 識 者 則 是 趣 向 一 切 智 門 ，
lìng wǒ dé rù zhēn shí dào gù ;
令 我 得 入 真 實 道 故 ；
shàn zhī shì zhě zé shì qù xiàng yí qiè zhì shèng , lìng wǒ dé zhì rú lái dì gù ;
善 知 識 者 則 是 趣 向 一 切 智 乘 ， 令 我 得 至 如 來 地 故 ；
shàn zhī shì zhě zé shì qù xiàng yí qiè zhì chuán , lìng wǒ dé zhì zhì bǎo zhōu gù ;
善 知 識 者 則 是 趣 向 一 切 智 船 ， 令 我 得 至 智 寶 洲 故 ；
shàn zhī shì zhě zé shì qù xiàng yí qiè zhì jù , lìng wǒ dé shēng shí lì guāng gù ;
善 知 識 者 則 是 趣 向 一 切 智 炬 ， 令 我 得 生 十 力 光 故 ；
shàn zhī shì zhě zé shì qù xiàng yí qiè zhì dào , lìng wǒ sù rù niè pán chéng gù ;
善 知 識 者 則 是 趣 向 一 切 智 道 ， 令 我 速 入 涅 槃 城 故 ；
shàn zhī shì zhě zé shì qù xiàng yí qiè zhì dēng , lìng wǒ dé biàn xié zhèng lù gù ;
善 知 識 者 則 是 趣 向 一 切 智 燈 ， 令 我 得 辨 邪 正 路 故 ；

shàn zhī shì zhě zé shì qù xiàng yí qiè zhì qiáo , lìng wǒ dé dù shēng sǐ liú gù ;
 善 知 識 者 則 是 趣 向 一 切 智 橋 ， 令 我 得 度 生 死 流 故 ；
 shàn zhī shì zhě zé shì qù xiàng yí qiè zhì gài , lìng wǒ huò dé cí bēi yìn gù ;
 善 知 識 者 則 是 趣 向 一 切 智 蓋 ， 令 我 獲 得 慈 悲 蔭 故 ；
 shàn zhī shì zhě zé shì qù xiàng yí qiè zhì jīn , lìng wǒ sù dá gōng dé àn gù ;
 善 知 識 者 則 是 趣 向 一 切 智 津 ， 令 我 速 達 功 德 岸 故 ；
 shàn zhī shì zhě zé shì qù xiàng yí qiè zhì yǎn , lìng wǒ dé jiàn fǎ xìng mén gù ;
 善 知 識 者 則 是 趣 向 一 切 智 眼 ， 令 我 得 見 法 性 門 故 ；
 shàn zhī shì zhě zé shì qù xiàng yí qiè zhì cháo ,
 善 知 識 者 則 是 趣 向 一 切 智 潮 ，
 lìng wǒ yīng xiàn bù shī shí gù 。 」
 令 我 應 限 不 失 時 故 。 」
 zuò shì yǔ yǐ , cóng dì ér qǐ ,
 作 是 語 已 ， 從 地 而 起 ，
 rào wú liàng zā , hé zhǎng qián lì , bái xiān rén yán :
 繞 無 量 帛 ， 合 掌 前 立 ， 白 仙 人 言 ；
 「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn ,
 聖 者 ！ 我 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，

ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hèng yún hé xiū pú sà dào ,
而 未 知 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 、 云 何 修 菩 薩 道 ,
wǒ wén shèng zhě shàn néng yòu huì , yuàn wèi wǒ shuō 。 」
我 聞 聖 者 善 能 誘 誨 , 願 為 我 說 。 」
shí bǐ xiān rén , gù pàn xiān zhòng ér gào zhī yán yán : 「 zhū rén dāng zhī ,
時 彼 仙 人 , 顧 盼 仙 眾 而 告 之 言 言 : 「 諸 仁 當 知 ,
cǐ tóng zǐ yǐ fā ā nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn ,
此 童 子 已 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ,
cǐ tóng zǐ yù shī yí qiè zhòng shēng wú wèi ,
此 童 子 欲 施 一 切 眾 生 無 畏 ,
cǐ tóng zǐ yù yǔ yí qiè zhòng shēng lì yì ,
此 童 子 欲 與 一 切 眾 生 利 益 ,
cǐ tóng zǐ yù huì yí qiè zhòng shēng ān lè ,
此 童 子 欲 惠 一 切 眾 生 安 樂 ,
cǐ tóng zǐ yù guān yí qiè zhū fó zhì hǎi ,
此 童 子 欲 觀 一 切 諸 佛 智 海 ,
cǐ tóng zǐ yù yìn yí qiè rú lái fǎ yún ,
此 童 子 欲 蔭 一 切 如 來 法 雲 ,

| | | | | | | | | | | | |
|---------|-----------|---------|---------|------------|------------|------------|------------|-----------|-----------|------------|---|
| cǐ 此 | tóng 童 | zǐ 子 | yù 欲 | yóu 遊 | yí 一 | qiè 切 | zhū 諸 | fó 佛 | jiào 教 | hǎi 海 | , |
| cǐ 此 | tóng 童 | zǐ 子 | yù 欲 | rán 然 | yí 一 | qiè 切 | dà 大 | zhì 智 | míng 明 | dēng 燈 | , |
| cǐ 此 | tóng 童 | zǐ 子 | yù 欲 | qǐ 起 | yí 一 | qiè 切 | dà 大 | cí 慈 | bēi 悲 | yún 雲 | , |
| cǐ 此 | tóng 童 | zǐ 子 | yù 欲 | yǐn 飲 | yí 一 | qiè 切 | gān 甘 | lù 露 | fǎ 法 | shuǐ 水 | , |
| cǐ 此 | tóng 童 | zǐ 子 | yù 欲 | yù 雨 | yí 一 | qiè 切 | guǎng 廣 | dà 大 | fǎ 法 | yǔ 雨 | , |
| cǐ 此 | tóng 童 | zǐ 子 | yù 欲 | yǐ 以 | zhì 智 | yuè 月 | pǔ 普 | zhào 照 | shì 世 | jiān 間 | , |
| cǐ 此 | tóng 童 | zǐ 子 | yù 欲 | miè 滅 | zhòng 眾 | shēng 生 | fán 煩 | nǎo 惱 | dú 毒 | rè 熱 | , |
| cǐ 此 | tóng 童 | zǐ 子 | yù 欲 | shī 施 | shì 世 | jiān 間 | shàn 善 | fǎ 法 | qīng 清 | liáng 涼 | , |
| cǐ 此 | tóng 童 | zǐ 子 | yù 欲 | zhǎng 長 | hán 含 | shì 識 | yí 一 | qiè 切 | shàn 善 | gēn 根 | ○ |

」

shí zhū xiān zhòng , wén shì yǔ yǐ ,
時 諸 仙 眾 ， 聞 是 語 已 ，
gè yǐ zhǒng zhǒng shàng miào xiāng huā sàn shàn cái shàng ,
各 以 種 種 上 妙 香 華 散 善 財 上 ，
bù shēn zuò lǐ , rào wú liàng zā bì , chēng yáng zàn tàn , zuò rú shì yán :
布 身 作 禮 ， 繞 無 量 帛 ， 稱 揚 讚 歎 ， 作 如 是 言 ：
「 jīn cǐ tóng zǐ , bì néng jiù hù yí qiè zhòng shēng ,
今 此 童 子 ， 必 能 救 護 一 切 眾 生 ，
bì néng chú miè zhū dì yù kǔ , bì néng yǒng duàn zhū chù shēng qù ,
必 能 除 滅 諸 地 獄 苦 ， 必 能 永 斷 諸 畜 生 趣 ，
bì néng yǒng lí yán luó wáng jiè , bì néng guān bì zhū nán chù mén ,
必 能 永 離 閻 羅 王 界 ， 必 能 關 閉 諸 難 處 門 ，
bì néng gān jié zhū ài yù hǎi , bì néng xiè tuō tān yù chán fú ,
必 能 乾 竭 諸 愛 欲 海 ， 必 能 解 脫 貪 欲 纏 縛 ，
bì néng yǒng miè zhòng shēng kǔ yùn , bì néng yǒng pò wú míng hēi àn 。
必 能 永 滅 眾 生 苦 蘊 ， 必 能 永 破 無 明 黑 暗 。
bì yǐ fú dé dà lún wéi shān zhōu hù shì jiān , lìng qí ān lè ;
必 以 福 德 大 輪 圍 山 周 護 世 間 ， 令 其 安 樂 ；

bì yǐ zhì huì dà bǎo xū mí xiǎn shì shì jiān gōng dé zhì jù ;
 必 以 智 慧 大 寶 須 彌 顯 示 世 間 功 德 智 聚 ；

bì yǐ qīng jìng wú ài zhì rì , kāi shì yí qiè shàn gēn fǎ zàng ;
 必 以 清 淨 無 礙 智 日 ， 開 示 一 切 善 根 法 藏 ；

bì lìng zhòng shēng kāi jìng zhì yǎn , míng shì shì jiān guī yú zhèng dào 。 」
 必 令 眾 生 開 淨 智 眼 ， 明 識 世 間 歸 於 正 道 。

shí , dà wēi měng shēng gào qún xiān yán :
 時 ， 大 威 猛 聲 告 群 仙 言 ：

「 shàn nán zǐ ! ruò yǒu néng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
 善 男 子 ! 若 有 能 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，

bì néng yǒng měng xíng pú sà hòng , bì néng ráo yì yí qiè zhòng shēng ,
 必 能 勇 猛 行 菩 薩 行 ， 必 能 饒 益 一 切 眾 生 ，

bì yǔ zhòng shēng guǎng dà lì lè , bì néng chéng jiù yí qiè zhì dào 。
 必 與 眾 生 廣 大 利 樂 ， 必 能 成 就 一 切 智 道 。

cǐ shàn nán zǐ , yǐ fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
 此 善 男 子 ， 已 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，

dāng jìng yí qiè fó gōng dé dì 。 」 shuō shì yǔ yǐ , gào shàn cái yán :
 當 淨 一 切 佛 功 德 地 。 」 說 是 語 已 ， 告 善 財 言 ：

「 shàn nán zǐ ! wǒ dé pú sà wú shèng chuáng xiè tuō mén 。 」
善 男 子 ！ 我 得 菩 薩 無 勝 幢 解 脫 門 。

shàn cái bái yán : 「 shèng zhě ! cǐ xiè tuō mén jìng jiè yún hé ? 」
善 財 白 言 ； 「 聖 者 ！ 此 解 脫 門 境 界 云 何 ？ 」

shí bǐ dà xiān , jí shēn yòu shǒu , mó shàn cái dǐng , zhí shàn cái shǒu 。
時 彼 大 仙 ， 即 伸 右 手 ， 摩 善 財 頂 ， 執 善 財 手 。

jí shí shàn cái zì jiàn qí shēn ,
即 時 善 財 自 見 其 身 ，

pǔ wǎng shí fāng bǎi qiān fó chà jí wéi chén shù zhū shì jiè zhōng ,
普 往 十 方 百 千 佛 剎 極 微 塵 數 諸 世 界 中 ，

pǔ yì shí fāng bǎi qiān fó chà jí wéi chén shù zhū rú lái suǒ ,
普 詣 十 方 百 千 佛 剎 極 微 塵 數 諸 如 來 所 ，

jiàn bǐ fó chà jí qí zhòng huì zhǒng zhǒng zhuāng yán , yì jiàn bǐ fó zhǒng zhǒng xiàng hǎo ,
見 彼 佛 剎 及 其 眾 會 種 種 莊 嚴 ， 亦 見 彼 佛 種 種 相 好 ，

guāng míng chì shèng , yì wén bǐ fó suí zhū zhòng shēng xīn zhī suǒ yào ér yǎn shuō fǎ 。
光 明 熾 盛 ， 亦 聞 彼 佛 隨 諸 眾 生 心 之 所 樂 而 演 說 法 。

yì wén yí jù , jiē xī tōng dá , gè bié lǐng shòu , zhū fó fǎ lún ,
一 文 一 句 ， 皆 悉 通 達 ， 各 別 領 受 ， 諸 佛 法 輪 ，

gè bié jì chí , kāi fā yì lǐ , qián hòu cì dì , wú yǒu zá luàn 。
各 別 記 持 ， 開 發 義 理 ， 前 後 次 第 ， 無 有 雜 亂 。

yì zhī bǐ fó suǒ dù zhòng shēng zhǒng zhǒng yào yù ,
亦 知 彼 佛 所 度 眾 生 種 種 樂 欲 ，

suí qí gēn xìng yù zhū fǎ yǔ , gè dé chéng shóu ;
隨 其 根 性 雨 諸 法 雨 ， 各 得 成 熟 ；

yì zhī bǐ fó yú wǎng xī shí , yǐ zhǒng zhǒng jiě jìng zhū yuàn hǎi ;
亦 知 彼 佛 於 往 昔 時 ， 以 種 種 解 淨 諸 願 海 ；

yì zhī bǐ fó yǐ qīng jìng yuàn chéng jiù zhū lì ;
亦 知 彼 佛 以 清 淨 願 成 就 諸 力 ；

yì jiàn bǐ fó suí zhòng shēng xīn suǒ xiàn zhǒng zhǒng chā bié sè shēn ;
亦 見 彼 佛 隨 眾 生 心 所 現 種 種 差 別 色 身 ；

yì jiàn bǐ fó dà guāng míng wǎng , zhǒng zhǒng sè xiàng yuán mǎn qīng jìng ;
亦 見 彼 佛 大 光 明 網 ， 種 種 色 相 圓 滿 清 淨 ；

yì zhī bǐ fó wú zhàng ài zhì , dào chǎng zhòng huì qīng jìng zhuāng yán ;
亦 知 彼 佛 無 障 礙 智 ， 道 場 眾 會 清 淨 莊 嚴 ；

yòu zì jiàn shēn , pǔ yú yī qiè zhū rú lái suǒ qīn jìn gòng yàng ,
又 自 見 身 ， 普 於 一 切 諸 如 來 所 親 近 供 養 ，

shòu chí zhèng fǎ , huò yú fó suǒ yí rì yí yè ,
受 持 正 法 ， 或 於 佛 所 一 日 一 夜 ，
huò yú fó suǒ qī rì qī yè , huò jīng bàn yuè , huò jīng yí yuè ,
或 於 佛 所 七 日 七 夜 ， 或 經 半 月 ， 或 經 一 月 ，
yí nián shí nián , bǎi nián qiān nián , huò bǎi qiān nián ,
一 年 十 年 ， 百 年 千 年 ， 或 百 千 年 ，
huò jīng yì nián , bǎi yì qiān yì bǎi qiān yì nián , huò ā yǔ duō yì nián ,
或 經 一 億 年 ， 百 億 千 億 百 千 億 年 ， 或 阿 庾 多 億 年 ，
huò nuó yóu tā yì nián , huò jīng bàn jié , huò jīng yí jié bǎi jié qiān jié ,
或 那 由 他 一 億 年 ， 或 經 半 劫 ， 或 經 一 劫 百 劫 千 劫 ，
huò bǎi qiān yì ā yǔ duō nuó yóu tā yì jié ,
或 百 千 億 阿 庾 多 那 由 他 一 劫 ，
nǎi zhì bù kě shuō bù kě shuō fó chà jí wéi chén shù jié ,
乃 至 不 可 說 不 可 說 佛 剎 極 微 塵 數 劫 ，
rú shì yí qiè , xián xī liǎo zhī , wú bù tōng dá 。
如 是 一 切 ， 咸 悉 了 知 ， 無 不 通 達 。

ěr shí shàn cái tóng zǐ , wéi pú sà wú shèng chuáng xiè tuō zhì guāng míng zhào gù ,
爾 時 善 財 童 子 ， 為 菩 薩 無 勝 幢 解 脫 智 光 明 照 故 ，

dé pí lú zhē nuó zàng sān mèi guāng míng ；
得 毗 盧 遮 那 藏 三 昧 光 明 ；
wéi wú jìn zhì xiè tuō sān mèi guāng míng zhào gù ，
為 無 盡 智 解 脫 三 昧 光 明 照 故 ，
dé pǔ shè zhū fāng xiàn zhū fāng shēn tuó luó ní guāng míng ；
得 普 攝 諸 方 現 諸 方 身 陀 羅 尼 光 明 ；
wéi jīn gāng lún tuó luó ní guāng míng zhào gù ，
為 金 剛 輪 陀 羅 尼 光 明 照 故 ，
dé qīng jìng jìng jiè zhì huì jù sān mèi guāng míng ；
得 清 淨 境 界 智 慧 聚 三 昧 光 明 ；
wéi pǔ mén jì jìng jiè zhuāng yán zàng bō rě bō luó mì guāng míng zhào gù ，
為 普 門 際 境 界 莊 嚴 藏 般 若 波 羅 蜜 光 明 照 故 ，
dé fó yuán mǎn xū kōng zàng sān mèi guāng míng ；
得 佛 圓 滿 虛 空 藏 三 昧 光 明 ；
wéi yí qiè fó jiè dìng huì fǎ lún sān mèi guāng míng zhào gù ，
為 一 切 佛 戒 定 慧 法 輪 三 昧 光 明 照 故 ，
dé sān shì wú jìn yuán mǎn zhì sān mèi guāng míng 。
得 三 世 無 盡 圓 滿 智 三 昧 光 明 。

shí bǐ xiān rén , fàng shàn cái shǒu ,
時 彼 仙 人 ， 放 善 財 手 ，
shàn cái tóng zǐ , jí zì jiàn shēn huán zài běn chù 。
善 財 童 子 ， 即 自 見 身 還 在 本 處 。
xiān rén gào yán : 「 shàn zāi nán zǐ ! rǔ yì niàn yé ? 」
仙 人 告 言 ： 「 善 哉 男 子 ！ 汝 憶 念 耶 ？ 」
shàn cái yán : 「 wéi ! cǐ shì shèng zhě shàn zhī shí shì ,
善 財 言 ： 「 唯 ！ 此 是 聖 者 善 知 識 力 ，
lìng wǒ yì niàn fēn míng xiǎn xiàn 。 」 xiān rén gào yán : 「 shàn nán zǐ !
令 我 憶 念 分 明 顯 現 。 」 仙 人 告 言 ： 「 善 男 子 ！
wǒ wéi zhī cǐ pú sà wú shèng chuáng xiè tuō mén , rú zhū pú sà mó hē sà ,
我 唯 知 此 菩 薩 無 勝 幢 解 脫 門 ， 如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ，
chéng jiù yí qiè shū shèng sān mèi , yú yí qiè shí ér dé zì zài ;
成 就 一 切 殊 勝 三 昧 ， 於 一 切 時 而 得 自 在 ；
yú yí niàn qǐng , chū shēng zhū fó wú liàng zhì huì wéi miào jìng jiè ,
於 一 念 頃 ， 出 生 諸 佛 無 量 智 慧 微 妙 境 界 ，
yǐ fó zhì huì ér wéi zhuāng yán , pǔ zhào shì jiān wú yǒu zhàng ài ;
以 佛 智 慧 而 為 莊 嚴 ， 普 照 世 間 無 有 障 礙 ；

yí niàn pǔ rù sān shì jìng jiè , fēn xíng biàn wǎng shí fāng chà hǎi ,
一 念 普 入 三 世 境 界 ， 分 形 徧 往 十 方 刹 海 ，
zhì shēn pǔ rù yí qiè fǎ jiè , suí zhòng shēng xīn pǔ xiàn qí qián ,
智 身 普 入 一 切 法 界 ， 隨 眾 生 心 普 現 其 前 ，
fàng jìng guāng míng lìng qí ài yào , guān qí gēn hēng ér wéi lì yì 。
放 淨 光 明 令 其 愛 樂 ， 觀 其 根 行 而 為 利 益 。
ér wǒ yún hé néng zhī néng shuō bǐ gōng dé hēng ,
而 我 云 何 能 知 能 說 彼 功 德 行 ，
bǐ shū shèng yuàn , bǐ zhuāng yán chà , bǐ zhì jìng jiè ,
彼 殊 勝 願 ， 彼 莊 嚴 刹 ， 彼 智 境 界 ，
bǐ sān mèi suǒ xíng , bǐ shén tōng biàn huà , bǐ xiè tuō yóu xì ,
彼 三 昧 所 行 ， 彼 神 通 變 化 ， 彼 解 脫 遊 戲 ，
bǐ shēn xiàng chā bié , bǐ yīn shēng qīng jìng , bǐ zhì huì guāng míng ,
彼 身 相 差 別 ， 彼 音 聲 清 淨 ， 彼 智 慧 光 明 ，
bǐ sān shì jìng jiè , bǐ sè shēn biàn wǎng , bǐ zhì shēn pǔ zhào ,
彼 三 世 境 界 ， 彼 色 身 徧 往 ， 彼 智 身 普 照 ，
bǐ suí yào pǔ xiàn , bǐ suí shí ráo yì , bǐ suí sú guǐ yí ,
彼 隨 樂 普 現 ， 彼 隨 時 饒 益 ， 彼 隨 俗 軌 儀 ，

bǐ yuán yīn suǒ shuō 、 bǐ qīng jìng miào hènɡ 、 bǐ guāng wǎng suǒ zhào ？
彼 圓 音 所 說 、 彼 清 淨 妙 行 、 彼 光 網 所 照 ？
shàn nán zǐ ！ yú cǐ nán fāng yǒu yí jù luò ， míng ： yī shā nuó ，
善 男 子 ！ 於 此 南 方 有 一 聚 落 ， 名 ； 伊 沙 那 ，
bǐ yǒu zhù chù ， míng ： ā yě dá nuó ，
彼 有 住 處 ， 名 ； 阿 野 怛 那 ，
yǒu pó luó mén ， míng yuē ： shèng rè 。
有 婆 羅 門 ， 名 曰 ； 勝 熱 。
rǔ yì bǐ wèn ， pú sà yún hé xué pú sà hènɡ ， xiū pú sà dào 。
汝 詣 彼 問 ， 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ， 修 菩 薩 道 。
shí ， shàn cái tóng zǐ ， huān xǐ yǒng yuè ， shēng ài jìng xīn ，
時 ， 善 財 童 子 ， 歡 喜 踊 躍 ， 生 愛 敬 心 ，
dǐng lǐ qí zú ， rào wú shù zā yīn qín zhān yǎng ， cí tuì nán xíng 。
頂 禮 其 足 ， 繞 無 數 匝 ， 殷 勤 瞻 仰 ， 辭 退 南 行 。
ěr shí ， shàn cái tóng zǐ ，
爾 時 ， 善 財 童 子 ，
wéi pú sà wú shèng chuáng xiè tuō mén guāng míng zhào qí xīn gù ，
為 菩 薩 無 勝 幢 解 脫 門 光 明 照 其 心 故 ，

dé 得 zhù 住 zhū 諸 fó 佛 bù 不 sī 思 yì 議 jìng 境 jiè 界 zhǒng 種 zhǒng 種 shén 神 tōng 通 lì 力 ，
 zhèng 證 pú 菩 sà 薩 bù 不 sī 思 yì 議 xiè 解 tuō 脫 zhǒng 種 zhǒng 種 shén 神 tōng 通 zhì 智 ，
 dé 得 pú 菩 sà 薩 bù 不 sī 思 yì 議 sān 三 mèi 昧 zhì 智 guāng 光 míng 明 ，
 dé 得 yí 一 qiè 切 shí 時 héng 恆 xūn 熏 xí 習 sān 三 mèi 昧 zhì 智 guāng 光 míng 明 ，
 dé 得 biàn 徧 liǎo 了 zhī 知 yí 一 qiè 切 jìng 境 jiè 界 ， jiē 皆 yī 依 xiǎng 想 suǒ 所 zhù 住 sān 三 mèi 昧 zhì 智 guāng 光 míng 明 ，
 dé 得 rù 入 yí 一 qiè 切 shì 世 jiān 間 jù 具 zú 足 shū 殊 shèng 勝 zhì 智 guāng 光 míng 明 。
 yǐ 以 dé 得 rú 如 shì 是 zhì 智 guāng 光 míng 明 gù 故 ， yú 於 yí 一 qiè 切 chù 處 jiē 皆 suí 隨 xiàn 現 shēn 身 ，
 suí 隨 yī 一 yī 一 shēn 身 ， yǐ 以 jiù 究 jìng 竟 zhì 智 jiē 皆 xī 悉 yǎn 演 shuō 說 ， jiù 究 jìng 竟 píng 平 děng 等 、
 wú 無 èr 二 wú 無 bié 別 、 wú 無 fēn 分 bié 別 fǎ 法 ， yǐ 以 míng 明 jìng 淨 zhì 智 pǔ 普 zhào 照 jìng 境 jiè 界 。

fán suǒ tīng wén shèn shēn xiè tuō qīng jìng fǎ zàng , jiē néng rěn shòu ,
凡 所 聽 聞 甚 深 解 脫 清 淨 法 藏 ， 皆 能 忍 受 ，
xìn jiě qīng jìng , jué dìng míng liǎo zhū fǎ zì xìng wú yǒu yí huò 。
信 解 清 淨 ， 決 定 明 了 諸 法 自 性 無 有 疑 惑 。
xīn héng bù shě xiū xí yí qiè pú sà miào hēng ,
心 恆 不 捨 修 習 一 切 菩 薩 妙 行 ，
yǒng měng jīng jìn qù yí qiè zhì , wú yǒu tuì zhuǎn ;
勇 猛 精 進 趣 一 切 智 ， 無 有 退 轉 ；
huò dé shí lì chā bié zhì guāng , ài yào shēn fǎ cháng wú yàn zú 。
獲 得 十 力 差 別 智 光 ， 愛 樂 深 法 常 無 厭 足 。
yǐ zhèng xiū xíng zhù yí qiè zhì , qí xīn zhèng xiàng rù fó jìng jiè ,
以 正 修 行 住 一 切 智 ， 其 心 正 向 入 佛 境 界 ，
chū shēng pú sà guǎng dà zhuāng yán , yuán mǎn wú biān qīng jìng dà yuàn ,
出 生 菩 薩 廣 大 莊 嚴 ， 圓 滿 無 邊 清 淨 大 願 ，
yǐ wú zhàng ài zhì zhī wú biān shì jiè wǎng ,
以 無 障 礙 智 知 無 邊 世 界 網 ，
yǐ wú xiè dài xīn dù wú biān zhòng shēng hǎi 。
以 無 懈 怠 心 度 無 邊 眾 生 海 。

pǔ biàn liǎo dá wú biān pú sà zhū hènɡ jìng jiè
普 徧 了 達 無 邊 菩 薩 諸 行 境 界 ,

pǔ jiàn wú biān yí qiè shì jiè zhǒnɡ zhǒnɡ chā bié
普 見 無 邊 一 切 世 界 種 種 差 別 ,

pǔ rù wú biān guǎnɡ xiá cū miào yí qiè shì jiè
普 入 無 邊 廣 狹 粗 妙 一 切 世 界 ,

pǔ zhī wú biān yí qiè shì jiè zhǒnɡ zhǒnɡ xiǎnɡ wǎnɡ
普 知 無 邊 一 切 世 界 種 種 想 網 ,

pǔ zhī wú biān yí qiè shì jiè zhū ān lì dì
普 知 無 邊 一 切 世 界 諸 安 立 諦 ,

pǔ liǎo wú biān yí qiè shì jiè yán cí chēnɡ zàn
普 了 無 邊 一 切 世 界 言 辭 稱 讚 ,

pǔ zhī wú biān yí qiè zhònɡ shēnɡ zhǒnɡ zhǒnɡ xìn jiě
普 知 無 邊 一 切 眾 生 種 種 信 解 ,

pǔ zhī wú biān yí qiè zhònɡ shēnɡ chénɡ shóu shí jié
普 知 無 邊 一 切 眾 生 成 熟 時 節 ,

pǔ zhī wú biān yí qiè zhònɡ shēnɡ zhǒnɡ zhǒnɡ xīn xiǎnɡ
普 知 無 邊 一 切 眾 生 種 種 心 想 ,

pǔ jiàn wú biān yí qiè zhòng shēng zhǒng zhǒng sè xiàng ,
普 見 無 邊 一 切 眾 生 種 種 色 相 ，
suí qí suǒ yìng , fāng biàn chéng shóu 。
隨 其 所 應 ， 方 便 成 熟 。

niàn shàn zhī shì , jiàn cì yóu xíng zhì yī shā nuó jù luò ,
念 善 知 識 ， 漸 次 遊 行 至 伊 沙 那 聚 落 ，
jiàn shèng rè pó luó mén , xiū zhū kǔ hēng 。
見 勝 熱 婆 羅 門 ， 修 諸 苦 行 。

yú hè rì zhōng , sì miàn huǒ jù yóu rú dà shān ,
於 赫 日 中 ， 四 面 火 聚 猶 如 大 山 ，
zhōng yǒu dāo shān gāo jùn wú jí , wèi yù qín qiú yí qiè zhì zhì ,
中 有 刀 山 高 峻 無 極 ， 為 欲 勤 求 一 切 智 智 ，
dēng bǐ dāo shān , tóu shēn rù huǒ 。
登 彼 刀 山 ， 投 身 入 火 。

shí , shàn cái tóng zǐ jì zhì qí suǒ , dǐng lǐ qí zú , hé zhǎng ér lì ,
時 ， 善 財 童 子 既 至 其 所 ， 頂 禮 其 足 ， 合 掌 而 立 ，
bái yán : 「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn ,
白 言 ： 「 聖 者 ！ 我 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，

ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hèng , yún hé xiū pú sà dào ,
wǒ wén shèng zhě shàn néng yòu huì , yuàn wèi wǒ shuō 。 」
pó luó mén yán : 「 shàn nán zǐ ! rǔ jīn ruò néng dēng cǐ dāo shān 、
tóu shēn huǒ jù , zhū pú sà hèng , xī dé qīng jìng 。 」
shí , shàn cái tóng zǐ zuò rú shì niàn : 「 dé rén shēn nán , lí zhū nán nán ,
dé wú nán nán , lí è fǎ nán , dé jìng fǎ nán , yù fó chū shì nán ,
jù zú zhū gēn nán , dé wén zhèng fǎ nán , dé yù shàn rén nán ,
féng zhēn shàn zhī shì nán , shòu rú lǐ zhèng jiào nán , dé zhèng mìng zì huó nán ,
dé suí fǎ xiū xíng nán , cǐ jiāng fēi mó mó suǒ shǐ yé ? 」

jiāng fēi shì mó xiǎn è tú dǎng , zhà xiàn pú sà shàn zhī shì xiàng ,
 將 非 是 魔 險 惡 徒 黨 ， 詐 現 菩 薩 善 知 識 相 ，
 yǔ zhū pú sà ér zuò yuān dí , ér yù wèi wǒ zuò shàn gēn nán ,
 與 諸 菩 薩 而 作 冤 敵 ， 而 欲 為 我 作 善 根 難 ，
 zuò shòu mìng nán , zuò fàn hēng nán 。
 作 壽 命 難 ， 作 犯 行 難 。
 zhàng wǒ xiū xíng yí qiè zhì dào , qiān wǒ lìng rù xié è qù zhōng ,
 障 我 修 行 一 切 智 道 ， 牽 我 令 入 邪 惡 趣 中 ，
 zhàng wǒ suǒ zhèng xiè tuō fǎ mén , zhàng wǒ suǒ qiú wú shàng fó fǎ 。 」
 障 我 所 證 解 脫 法 門 ， 障 我 所 求 無 上 佛 法 。
 zuò shì niàn shí , shí qiān fàn tiān zhù xū kōng zhōng , zuò rú shì yán :
 作 是 念 時 ， 十 千 犯 天 住 虛 空 中 ， 作 如 是 言 ：
 「 shàn nán zǐ ! mò zuò shì niàn , mò zuò shì niàn 。
 善 男 子 ！ 莫 作 是 念 ， 莫 作 是 念 。
 jīn cǐ shèng zhě , dé jīn gāng yàn sān mèi guāng míng ,
 今 此 聖 者 ， 得 金 剛 焰 三 昧 光 明 ，
 fā dà jīng jìn , yǒng měng bú tuì ,
 發 大 精 進 ， 勇 猛 不 退 ，

shì 誓 rù 入 shēng 生 sǐ 死 dù 度 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 , yù 欲 jié 竭 yí 一 qiè 切 zhū 諸 tān 貪 yù 欲 hǎi 海 ,
 yù 欲 jié 截 yí 一 qiè 切 zhū 諸 xié 邪 jiàn 見 wǎng 網 , yù 欲 shāo 燒 yí 一 qiè 切 zhū 諸 fán 煩 nǎo 惱 xīn 薪 ,
 yù 欲 pǔ 普 yùn 運 dù 度 zhū 諸 xiǎn 險 nàn 難 qì 磧 , yù 欲 jìn 盡 chú 除 duàn 斷 lǎo 老 bìng 病 sǐ 死 bù 怖 ,
 yù 欲 jìn 盡 chuī 吹 huài 壞 wú 無 míng 明 zhàng 障 shān 山 , yù 欲 pǔ 普 yǐn 引 dǎo 導 chū 出 huò 惑 chóu 稠 lín 林 ,
 yù 欲 fàng 放 yí 一 qiè 切 miào 妙 fǎ 法 guāng 光 míng 明 , pǔ 普 zhào 照 sān 三 shì 世 yú 愚 chī 癡 hēi 黑 àn 闇 。
 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! wǒ 我 zhū 諸 fàn 梵 tiān 天 zhí 執 zhuó 著 xié 邪 jiàn 見 , jiē 皆 xī 悉 zì 自 wèi 謂 shì 是 zì 自 zài 在 zhě 者 ,
 shì 是 néng 能 zuò 作 zhě 者 , wǒ 我 wéi 為 yí 一 qiè 切 shì 世 jiān 間 zuì 最 shèng 勝 。
 cǐ 此 pó 婆 luó 羅 mén 門 wǔ 五 rè 熱 zhì 炙 shēn 身 shí 時 ,
 qí 其 huǒ 火 guāng 光 míng 明 zhào 照 wǒ 我 gōng 宮 diàn 殿 , wǒ 我 jí 即 kāi 開 wù 悟 。

yú zì suǒ jū , jí zhū chán dìng , xīn wú yào zhuó ,
於 自 所 居 ， 及 諸 禪 定 ， 心 無 樂 著 ，
jiē gòng lái yì pó luó mén suǒ 。 shí , pó luó mén yǐ shén tōng lì ,
皆 共 來 詣 婆 羅 門 所 。 時 ， 婆 羅 門 以 神 通 力 ，
jí wèi wǒ děng xiàn dà kǔ hēng , lìng wǒ miè chú yī qiè xié jiàn ,
即 為 我 等 現 大 苦 行 ， 令 我 滅 除 一 切 邪 見 ，
wèi wǒ shuō fǎ , lìng wǒ duàn chú yī qiè jiāo màn ,
為 我 說 法 ， 令 我 斷 除 一 切 憍 慢 ，
pǔ wèi yī qiè shì jiān zhòng shēng , zhù yú dà cí , xíng yú dà bēi ,
普 為 一 切 世 間 眾 生 ， 住 於 大 慈 ， 行 於 大 悲 ，
qǐ guǎng dà xīn , fā pú tí yì , zhù jiān gù yuàn , xīn qiú xiè tuō ,
起 廣 大 心 ， 發 菩 提 意 ， 住 堅 固 願 ， 欣 求 解 脫 ，
cháng jiàn zhū fó , héng wén miào fǎ 。 yú yī qiè chù , xīn wú suǒ zhuó ,
常 見 諸 佛 ， 恆 聞 妙 法 。 於 一 切 處 ， 心 無 所 著 ，
néng zhuǎn yī qiè yuán mǎn fǎ lún , qí shēng wú ài pǔ biàn yī qiè 。
能 轉 一 切 圓 滿 法 輪 ， 其 聲 無 礙 普 徧 一 切 。
fù yǒu shí qiān zhū mó tiān zhòng , zhù xū kōng zhōng ,
復 有 十 千 諸 魔 天 眾 ， 住 虛 空 中 ，

yǐ tiān mó ní bǎo sǎn pó luó mén shàng , gào shàn cái yán :
以 天 摩 尼 寶 散 婆 羅 門 上 ， 告 善 財 言 ；
「 shàn nán zǐ ! cǐ pó luó mén wǔ rè zhì shēn shí ,
善 男 子 ！ 此 婆 羅 門 五 熱 炙 身 時 ，
qí huǒ guāng míng yìng duó wǒ děng suǒ yǒu gōng diàn , jí shēn yīng luò zhū zhuāng yán jù ,
其 火 光 明 映 奪 我 等 所 有 宮 殿 ， 及 身 嬰 珞 諸 莊 嚴 具 ，
yí qiè guāng míng jiē rú jù mò , lìng wǒ yú zhōng bù shēng yào zhuó ,
一 切 光 明 皆 如 聚 墨 ， 令 我 於 中 不 生 樂 著 ，
wǒ yǔ juàn shǔ lái yì qí suǒ 。 shí , pó luó mén wèi wǒ shuō fǎ ,
我 與 眷 屬 來 詣 其 所 。 時 ， 婆 羅 門 為 我 說 法 ，
lìng wǒ jí yú wú liàng tiān zǐ , zhū tiān nǚ děng ,
令 我 及 餘 無 量 天 子 ， 諸 天 女 等 ，
yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí dé bú tuì zhuǎn 。 」
於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 得 不 退 轉 。
fù yǒu shí qiān tā huà tiān wáng , yú xū kōng zhōng gè sǎn tiān huā ,
復 有 十 千 他 化 天 王 ， 於 虛 空 中 各 散 天 華 ，
zuò rú shì yán : 「 shàn nán zǐ ! cǐ pó luó mén wǔ rè zhì shēn shí ,
作 如 是 言 ； 「 善 男 子 ！ 此 婆 羅 門 五 熱 炙 身 時 ，

qí huǒ guāng míng , yìng duó yú wǒ suǒ yǒu gōng diàn yīng luò yán jù ,
 其 火 光 明 ， 映 奪 於 我 所 有 宮 殿 瓔 珞 嚴 具 ，
 yí qiè guāng míng jiē rú jù mò , lìng wǒ yú zhōng bù shēng ài zhuó ,
 一 切 光 明 皆 如 聚 墨 ， 令 我 於 中 不 生 愛 著 ，
 jí yǔ juàn shǔ lái yì qí suǒ 。 shí , pó luó mén wèi wǒ shuō fǎ ,
 卽 與 眷 屬 來 詣 其 所 。 時 ， 婆 羅 門 為 我 說 法 ，
 lìng wǒ shēn xīn ér dé zì zài , yú fán nǎo zhōng ér dé zì zài ,
 令 我 身 心 而 得 自 在 ， 於 煩 惱 中 而 得 自 在 ，
 yú shòu shēng zhōng ér dé zì zài , yú shòu mìng zhōng ér dé zì zài ,
 於 受 生 中 而 得 自 在 ， 於 壽 命 中 而 得 自 在 ，
 yú yè zhàng zhōng ér dé zì zài , yú zhū sān mèi ér dé zì zài ,
 於 業 障 中 而 得 自 在 ， 於 諸 三 昧 而 得 自 在 ，
 yú zhuāng yán jù ér dé zì zài , yú pú tí xīn ér dé zì zài ,
 於 莊 嚴 具 而 得 自 在 ， 於 菩 提 心 而 得 自 在 ，
 nǎi zhì néng yú yí qiè fó fǎ ér dé zì zài 。 」
 乃 至 能 於 一 切 佛 法 而 得 自 在 。
 fù yǒu shí qiān huà lè tiān wáng , zhù xū kōng zhōng zuò tiān yīn yuè ,
 復 有 十 千 化 樂 天 王 ， 住 虛 空 中 作 天 音 樂 ，

yǐ měi miào shēng gōng jìng gòng yàng , zuò rú shì yán :
「 shàn nán zǐ ! cǐ pó luó mén wǔ rè zhì shēn shí ,
qí huǒ guāng míng zhào wǒ gōng diàn zhū zhuāng yán jù , suǒ yǒu guāng míng yǐn bì bù xiàn ,
néng lìng wǒ shēn jí zhū cǎi nǚ , yú wǔ yù zhōng , bù shēng ài zhuó ,
bù shòu yù lè , shēn xīn róu ruǎn , jí yǔ juàn shǔ lái yì qí suǒ 。
shí , pó luó mén wèi wǒ shuō fǎ , néng lìng wǒ děng xīn dé qīng jìng ,
xīn dé míng jié , xīn dé kān néng , xīn dé chún shàn , xīn jí róu ruǎn ,
xīn shēng huān xǐ , nǎi zhì lìng dé jù zú shí lì qīng jìng zhì shēn ,
chū shēng wú liàng qīng jìng sè shēn , yǎn chū wú liàng qīng jìng yán cí ,

chū shēng wú liàng rú lái yīn shēng , wù rù wú liàng rú lái zhī xīn ,
 出 生 無 量 如 來 音 聲 ， 悟 入 無 量 如 來 之 心 ，
 jù zú huò dé yí qiè zhì zhì 。 」
 具 足 獲 得 一 切 智 智 。 」
 fù yǒu shí qiān dōu shuài tiān wáng , tiān zǐ 、 tiān nǚ wú liàng juàn shǔ ,
 復 有 十 千 兜 率 天 王 ， 天 子 、 天 女 無 量 眷 屬 ，
 yú xū kōng zhōng qǐ zhū xiāng yún , yù zhòng miào xiāng , gōng jìng gòng yàng ,
 於 虛 空 中 起 諸 香 雲 ， 雨 眾 妙 香 ， 恭 敬 供 養 ，
 zuò rú shì yán : 「 shàn nán zǐ ! cǐ pó luó mén wǔ rè zhì shēn shí ,
 作 如 是 言 ： 「 善 男 子 ! 此 婆 羅 門 五 熱 炙 身 時 ，
 guāng zhào wǒ gōng , lìng wǒ zhū tiān jí qí juàn shǔ ,
 光 照 我 宮 ， 令 我 諸 天 及 其 眷 屬 ，
 yú zì gōng diàn bù shēng ài zhuó , bù tān yù lè , lái yì qí suǒ 。
 於 自 宮 殿 不 生 愛 著 ， 不 貪 欲 樂 ， 來 詣 其 所 。
 shí , pó luó mén wèi wǒ shuō fǎ ,
 時 ， 婆 羅 門 為 我 說 法 ，
 néng lìng wǒ děng duàn chú yí qiè wǔ yù ài zhuó , shǎo yù zhī zú ,
 能 令 我 等 斷 除 一 切 五 欲 愛 著 ， 少 欲 知 足 ，

xīn shēng huān xǐ , xīn dé chōng mǎn , shēng zhū shàn gēn , fā pú tí xīn ,
 nǎi zhì yuán mǎn yí qiè fó fǎ 。 」
 fù yǒu shí qiān yè mó tiān wáng bìng qí juàn shǔ ,
 tiān zǐ 、 tiān nǚ qián hòu wéi rào , yú xū kōng zhōng yǐ tiān màn tuó luó huā ,
 mó hē màn tuó luó huā 、 jū sū mó huā ,
 sàn pó luó mén shàng , gōng jìng gòng yàng , zuò rú shì yán :
 「 shàn nán zǐ ! cǐ pó luó mén wǔ rè zhì shēn shí , guāng zhào wǒ gōng ,
 néng lìng wǒ děng jí huì zhī shí , yú tiān yīn yuè bù shēng tān zhuó ,
 yì bú ài yào jǐ shēn juàn shǔ , lái yì qí suǒ , wén qí shuō fǎ ,

yú zhū yù lè xī shēng shě lí , huí xiàng qù qiú yí qiè fó fǎ 。 」
於 諸 欲 樂 悉 生 捨 離 ， 迴 向 趣 求 一 切 佛 法 。 」
fù yǒu shí qiān sān shí sān tiān dì shì zhū wáng bìng qí juàn shǔ ,
復 有 十 千 三 十 三 天 帝 釋 諸 王 并 其 眷 屬 ，
tiān zǐ 、 tiān nǚ qián hòu wéi rào , yú xū kōng zhōng yù tiān yī fú ,
天 子 、 天 女 前 後 圍 繞 ， 於 虛 空 中 雨 天 衣 服 ，
zhòng bǎo yīng luò , tiān zhuāng yán jù , jū sū mó huā , gōng jìng gòng yàng ,
眾 寶 瓔 珞 ， 天 莊 嚴 具 ， 拘 蘇 摩 華 ， 恭 敬 供 養 ，
zuò rú shì yán : 「 shàn nán zǐ ! cǐ pó luó mén wǔ rè zhì shēn shí ,
作 如 是 言 ： 「 善 男 子 ！ 此 婆 羅 門 五 熱 炙 身 時 ，
guāng zhào wǒ gōng , lìng wǒ tiān zhòng yú qí gōng diàn shū shèng jí huì ,
光 照 我 宮 ， 令 我 天 眾 於 其 宮 殿 殊 勝 集 會 ，
yóu xì yuán lín , tiān zhū yīn yuè , yú lè zhī chù , bù shēng ài yào ,
遊 戲 園 林 ， 天 諸 音 樂 ， 於 樂 之 處 ， 不 生 愛 樂 ，
jí yǔ juàn shǔ lái yì qí suǒ 。 shí , pó luó mén wèi wǒ děng ,
即 與 眷 屬 來 詣 其 所 。 時 ， 婆 羅 門 為 我 等 ，
shuō yí qiè zhū fǎ jiē xī wú cháng , qiān liú biàn dòng bài huài mó miè ,
說 一 切 諸 法 皆 悉 無 常 ， 遷 流 變 動 敗 壞 磨 滅 ，

lìng wǒ duàn chú jiāo màn fàng yì , lìng wǒ ài yào wú shàng pú tí 。
令 我 斷 除 憍 慢 放 逸 ， 令 我 愛 樂 無 上 菩 提 。

shàn nán zǐ ! wǒ dāng jiàn cǐ pó luó mén shí , xū mí shān dǐng liù zhǒng zhèn dòng ,
善 男 子 ！ 我 當 見 此 婆 羅 門 時 ， 須 彌 山 頂 六 種 震 動 ，

wǒ děng zhū tiān jiàn shì xiàng yǐ , jí shēng kǒng bù yàn lí zhī xīn ,
我 等 諸 天 見 是 相 已 ， 極 生 恐 怖 厭 離 之 心 ，

jí shí fā qǐ ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yì ,
即 時 發 起 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 意 ，

xián yuàn qù qiú yī qiè zhì zhì 。 」
咸 願 趣 求 一 切 智 智 。

fù yǒu shí qiān zhū dà lóng wáng , suǒ wèi :
復 有 十 千 諸 大 龍 王 ， 所 謂 ：

yī luó bō nuó lóng wáng , nán tuó lóng wáng , yōu pó nán tuó lóng wáng děng ,
伊 羅 鉢 那 龍 王 、 難 陀 龍 王 、 優 婆 難 陀 龍 王 等 ，

yú xū kōng zhōng bù dà xiāng yún , pǔ yù wú liàng suí shí zhān tán wēi xì xiāng yǔ ,
於 虛 空 中 布 大 香 雲 ， 普 雨 無 量 隨 時 栴 檀 微 細 香 雨 ，

wú shù lóng nǚ , zòu tiān yīn yuè , yù tiān miào huā jí tiān xiāng shuǐ ,
無 數 龍 女 ， 奏 天 音 樂 ， 雨 天 妙 華 及 天 香 水 ，

gōng jìng gòng yàng , zuò rú shì yán : 「 shàn nán zǐ !
恭 敬 供 養 ， 作 如 是 言 ： 「 善 男 子 ！
cǐ pó luó mén wǔ rè zhì shēn shí , qí huǒ guāng míng zhào wǒ gōng diàn ,
此 婆 羅 門 五 熱 炙 身 時 ， 其 火 光 明 照 我 宮 殿 ，
lìng zhū lóng zhòng lí rè shā bù , jīn chì niǎo bù , chú miè chēn huì ,
令 諸 龍 眾 離 熱 沙 怖 、 金 翅 鳥 怖 ， 除 滅 瞋 恚 ，
shēn dé qīng liáng , xīn wú gòu zhuó , tài rán ān wēn 。
身 得 清 涼 ， 心 無 垢 濁 ， 泰 然 安 隱 。

fù wèi wǒ děng rú yìng shuō fǎ , wén fǎ , xìn jiě , yàn è lóng qù ,
復 為 我 等 如 應 說 法 ， 聞 法 、 信 解 、 厭 惡 龍 趣 ，
yǐ zhì chéng xīn , huǐ chú yí qiè zhū è yè zhàng ,
以 至 誠 心 ， 悔 除 一 切 諸 惡 業 障 ，
nǎi zhì fā ā nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn ,
乃 至 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，
jiù jìng ān zhù yí qiè zhì zhì 。 」
究 竟 安 住 一 切 智 智 。

fù yǒu shí qiān zhū yè chā wáng yú xū kōng zhōng , gè yǐ zhǒng zhǒng shàng miào gòng jù ,
復 有 十 千 諸 夜 叉 王 於 虛 空 中 ， 各 以 種 種 上 妙 供 具 ，

gōng jìng gòng yàng cǐ pó luó mén jí yǐ shàn cái , zuò rú shì yán :
恭 敬 供 養 此 婆 羅 門 及 以 善 財 ， 作 如 是 言 ：
「 shàn nán zǐ ! cǐ pó luó mén wǔ rè zhì shēn shí ,
善 男 子 ！ 此 婆 羅 門 五 熱 炙 身 時 ，
néng lìng wǒ děng jí zhū juàn shǔ , xī yú zhòng shēng fā cí mǐn xīn ,
能 令 我 等 及 諸 眷 屬 ， 悉 於 眾 生 發 慈 愍 心 ，
yí qiè luó chà , jiū pán chá děng yì shēng cí xīn 。
一 切 羅 剎 、 鳩 槃 荼 等 亦 生 慈 心 。

yǐ cí xīn gù , yú zhū zhòng shēng wú suǒ nǎo hài , néng shī ān lè ,
以 慈 心 故 ， 於 諸 眾 生 無 所 惱 害 ， 能 施 安 樂 ，
gè yǔ juàn shǔ jù lái jiàn wǒ , wǒ jí bǐ děng jí gòng lái yì pó luó mén suǒ 。
各 與 眷 屬 俱 來 見 我 ， 我 及 彼 等 即 共 來 詣 婆 羅 門 所 。

shí , pó luó mén wèi wǒ shuō fǎ , néng lìng wǒ děng ,
時 ， 婆 羅 門 為 我 說 法 ， 能 令 我 等 ，
yí qiè jiē dé shēn xīn ān lè , zēng zhǎng wēi lì ;
一 切 皆 得 身 心 安 樂 ， 增 長 威 力 ；
yòu lìng wú liàng yè chā , luó chà , jiū pán chá děng ,
又 令 無 量 夜 叉 、 羅 剎 、 鳩 槃 荼 等 ，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|----|------|-------|-------|------|-----|------|-----|------|------|------|------|------|------|-----|-----|----|----|----|----|--------------------|
| fā | yú | wú | shàng | pú | tí | zhī | xīn | 。 | 」 | | | | | | | | | | | |
| 發 | 於 | 無 | 上 | 菩 | 提 | 之 | 心 | | | | | | | | | | | | | |
| dà | fāng | guǎng | fó | huá | yán | jīng | pǔ | xián | hèng | yuàn | pǐn | juàn | dì | bā | | | | | | |
| 大 | 方 | 廣 | 佛 | 華 | 嚴 | 經 | 普 | 賢 | 行 | 願 | 品 | 卷 | 第 | 八 | | | | | | |
| lí | pó | lí | pó | dì | | qiú | hē | qiú | hē | dì | | tuó | luó | ní | dì | | ní | hē | là | dì |
| 離 | 婆 | 離 | 婆 | 帝 | | 求 | 訶 | 求 | 訶 | 帝 | | 陀 | 羅 | 尼 | 帝 | | 尼 | 訶 | 囉 | 帝 |
| pí | lí | nǐ | dì | | mó | hē | qié | dì | | zhēn | líng | qián | dì | | suō | pó | hē | | | |
| 毗 | 黎 | 你 | 帝 | | 摩 | 訶 | 伽 | 帝 | | 真 | 陵 | 乾 | 帝 | | 娑 | 婆 | 訶 | | | <i>Seven times</i> |
| ná | mó | hē | là | dá | nuó | | duō | là | yè | yé | | qié | là | qié | là | | | | | |
| 南 | 無 | 喝 | 囉 | 怛 | 那 | | 哆 | 囉 | 夜 | 耶 | | 佉 | 囉 | 佉 | 囉 | | | | | |
| jù | zhù | jù | zhù | | mó | là | mó | là | | hǔ | là | | hōng | | hè | hè | | | | |
| 俱 | 住 | 俱 | 住 | | 摩 | 囉 | 摩 | 囉 | | 虎 | 囉 | | 吽 | | 賀 | 賀 | | | | |
| sū | dá | nú | | hōng | | pō | mǒ | nú | | suō | pó | hē | | | | | | | | |
| 蘇 | 怛 | 拏 | | 吽 | | 潑 | 抹 | 拏 | | 娑 | 婆 | 訶 | | | | | | | | <i>Three times</i> |

| | | | | | | | | | |
|-------|-----|----|-------|-------|--------|-------|-----|------|------|
| yuàn | yǐ | cǐ | gōng | dé | zhuāng | yán | fó | jìng | tǔ |
| 願 | 以 | 此 | 功 | 德 | 莊 | 嚴 | 佛 | 淨 | 土 |
| shàng | bào | sì | shèng | ēn | xià | jì | liù | fán | kǔ |
| 上 | 報 | 四 | 聖 | 恩 | 下 | 濟 | 六 | 凡 | 苦 |
| suǒ | yǒu | fǎ | jiè | zhòng | xī | xiū | pú | tí | hèng |
| 所 | 有 | 法 | 界 | 眾 | 悉 | 修 | 菩 | 提 | 行 |
| jìn | cǐ | yí | bào | shēn | tóng | shēng | jí | lè | guó |
| 盡 | 此 | 一 | 報 | 身 | 同 | 生 | 極 | 樂 | 國 |